

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования «Литературный институт
имени А.М. Горького»**

Кафедра художественного перевода

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО КУРСУ
«ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА»**

3 курс очного факультета

МОСКВА – 2017

1. ВВЕДЕНИЕ (пояснительная записка)

Настоящие методические указания соответствуют программе дисциплины «История и теория художественного перевода».

Цели и задачи дисциплины:

Цели: знакомство с основными направлениями развития истории и теории художественного перевода как у нас в стране, так и за рубежом, с тенденциями становления и развития различных переводческих школ; обучение основным методам аналитической и исследовательской работы (сравнительный анализ подлинника с переводом или переводами разных авторов); формирование студента как творческой личности; воспитание высокой гуманистической и гражданской миссии литературного переводчика, его ответственности перед автором подлинника и перед читателями перевода.

Задачи: выпускник, освоивший программу специалиста-переводчика по направлению подготовки (специальности) 52.05.04 Литературное творчество, должен решать следующие *профессиональные задачи*:

в области *научно-исследовательской деятельности* – обобщение переводческого опыта и выработка рекомендаций для совершенствования переводческой практики путем сравнительного анализа различных переводов одного и того же произведения; создание на базе данных широкого и всестороннего сравнительно анализа художественного перевода научно-исследовательских работ в сфере отечественной и зарубежной филологии;

в области *литературно-переводческой деятельности* – создание высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики переводов наиболее значительных произведений зарубежной словесности различных литературных жанров;

в области *литературно-критической деятельности* – создание на объективной научной основе литературно-критических статей по проблемам художественного перевода и переводческой практики, развития переводческих тенденций и школ, а также конструктивного анализа переводов отдельных произведений;

в области *культурно-просветительской деятельности* – пропаганда через СМИ, организацию лекций, встреч с читателями, круглых столов и других массовых мероприятий русской и зарубежной классической и современной литературы, культуры и искусства народов России, значения русского языка как средства взаимодействия культур и взаимопонимания между народами.

Задачи, решаемые при освоении дисциплины «История и теория художественного перевода»:

- повышение уровня гуманитарной культуры студентов;
- разъяснение роли художественного перевода в общелитературном процессе на протяжении всей истории цивилизации;
- разъяснение роли художественного перевода в национальном литературном процессе, его места в ряду других форм художественного творчества;
- расширение и систематизация знаний и навыков в области художественного перевода (с последующей их детальной отработкой на конкретном практическом материале в творческих семинарах);
- стимулирование освоения страноведческих фоновых знаний;
- обучение основным методам аналитической и исследовательской работы (сравнительный анализ подлинника с переводом или переводами разных авторов);

- определение специфических особенностей искусства художественного перевода, изучение основных принципов и методов переводческой работы; стимулирование творческой и аналитической фантазии будущих переводчиков.

Студент, прослушавший данный курс, должен достичь следующих результатов обучения:

| Коды компетенций | Результаты освоения ООП (содержание компетенций) | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|------------------|--|--|
| ПК-1 | четкое осознание литературного творчества как словесного искусства, обладающего неисчерпаемыми идеологическими и эстетическими ресурсами, а потому играющего важнейшую роль в жизни и развитии человеческого общества, его мировоззрения и культуры | <p>уметь - анализировать идеологическую и эстетическую составляющие художественного текста;</p> <p>владеть – приемами анализа идеологической и эстетической составляющих художественного текста</p> |
| ПК-2 | способность и готовность, сознавая свою ответственность перед читателями, постоянно совершенствовать свое писательское мастерство, опираясь как на классические образы отечественной и зарубежной литературы, так и на достижения современной филологической науки | <p>знать: тенденции процесса художественного перевода как у нас в стране, так и за рубежом; теорию и практику создания полнокровного художественного перевода, максимально приближенного к оригиналу;</p> <p>уметь: анализировать как процесс художественного перевода в целом, так и переводы отдельных произведений зарубежной / региональной литературы разных жанров с целью совершенствования собственного переводческого мастерства;</p> <p>владеть: опытом переводческого мастерства, навыками анализа переводов произведений разных жанров.</p> |
| ПК-21 | готовность и способность в переводческой работе глубоко анализировать идеологическую и эстетическую сторону переводимой литературы, основательно изучать историю и современное положение страны, где создана переводимая книга | <p>знать: наиболее яркие образцы классической и современной зарубежной / региональной литературы, их лучшие переводы на русский язык и основные достижения современного переводоведения;</p> <p>уметь: постигать авторский замысел</p> |

| | | |
|-----------------|---|--|
| | | <p>оригинала, отмечать выразительные художественные средства и авторский стиль;</p> <p>владеть: навыками переводческого мастерства.</p> |
| ОПК-2 | <p>способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой профессиональной деятельности</p> | <p>знать: основные электронные ресурсы, располагающие сведениями о развитии изящной словесности и переводоведения у нас в стране и за ее пределами и переводческой практики;</p> <p>уметь: пользоваться информационными технологиями для подготовки к практическим занятиям, расширения научных представлений о переводческом процессе; пользоваться научной, справочной, методической литературой;</p> <p>владеть: приемами законного сбора, хранения и использования информации.</p> |
| ПСК-2.1 | <p>способность к созданию высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики, переводов наиболее значительных и актуальных произведений зарубежной литературы</p> | <p>знать: историю, современность и тенденции процесса художественного перевода как у нас в стране / регионе, так и за рубежом; теорию и практику создания полнокровного художественного перевода, максимально приближенного к оригиналу;</p> <p>уметь: самостоятельно, исходя из теоретических и литературно-переводческих знаний, анализировать как процесс художественного перевода в целом, так и переводы отдельных произведений зарубежной/ региональной литературы разных жанров с целью совершенствования собственного переводческого мастерства и выработки конкретных рекомендаций для коллег-практиков;</p> <p>владеть: опытом переводческого мастерства, навыками анализа оригиналов и переводов произведений разных жанров, навыками редактирования, аннотирования и рецензирования переводных текстов художественной литературы.</p> |
| ПСК-2.2. | <p>способность и готовность к постоянному углубленному</p> | <p>знать: практический язык страны / региона изучаемого языка и постоянно</p> |

| | | |
|-----------------|--|---|
| | изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны переводимой литературы | работать над его совершенствованием; уметь: свободно без посредников общаться (письменно и устно) с гражданами этой страны / региона на их родном языке; владеть: навыками письменного и устного переводческого мастерства. |
| ПСК-2.4. | способность к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода | знать: - основные достижения выдающихся переводчиков прошлого и современности с учетом выдвинутых ими в работе переводческих принципов и/или теоретических высказываний; уметь: - использовать в процессе обсуждения творческих работ конкретные примеры данного ряда с целью углубления представлений о процессе художественного творчества; - пользоваться справочной и методической литературой, а также толковыми / двуязычными / многоязычными словарями, включая словари электронных ресурсов; владеть: - приемами использования справочной / словарной информации в процессе создания авторского перевода; - навыками редактирования, аннотирования и рецензирования переводов художественных произведений; |

2. Содержание дисциплины «История и теория художественного перевода», структурированное по разделам и темам.

История художественного перевода:

1. **Понятие «перевод».** Устная и письменная переводческая практика. Этапы истории переводческой деятельности. Передача иноязычного текста на родном языке. Две тенденции: дословность и вольность.

2. **Греко-римская античность и перевод.** Переводы в Древней Греции. Римская античность: перевод как культуuroобразующий фактор. Переводчики древнего мира – Луций Ливий Андроник, Цицерон и др.

3. **Эпоха раннего Средневековья.** Значение этого периода для переводческой практики. Переводы Библии. Перевод Ветхого Завета. «Септуагинта» – «Перевод Семидесяти Толковников». Переводческая и переводоведческая деятельность Оригена Александрийского.

4. **Переводческая деятельность и традиция в Средние века и эпоху Возрождения в Европе.** Перевод как средство культурной и религиозной коммуникации. Этьен Доле. «О способе хорошо переводить с одного языка на другой». Переводческие принципы Доле.

5. **Эпоха Просвещения в Европе.** «Вольный» (исправительный) перевод. Переводческая деятельность Мартина Лютера. Лютеровский перевод Библии.

6. **XIX век.** Новый период в истории художественного перевода в Европе. Немецкая переводческая традиция (Гердер, Клопшток, романтики). Взгляды Гёте на перевод. Переводческая теория Вильгельма фон Гумбольта. Английская школа художественного перевода (Тейтлер, Абердин и др.).

7. **Русская школа художественного перевода.** Правила перевода в Древней Руси. Монастырские переводы. Монастыри как центры переводческой деятельности. Максим Грек как переводчик.

8. **Переводческая деятельность в России XVII века.** Переводы беллетристических произведений. Роль перевода в развитии светской литературы в России.

9. **Переводческая деятельность в эпоху Петра Великого.** Роль перевода в становлении российской государственности. «Приказные переводчики». Переводческая деятельность Симеона Полоцкого.

10. **Российская переводческая традиция в XVIII веке.** Правила художественного перевода. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова, А.Д. Кантемира, В.К. Тредиаковского, А.П. Сумарокова. Зарождение традиции поэтического перевода в России. Критерии стихотворного перевода.

11. **Русская переводческая школа в XIX веке.** Романтизм в переводе. Переводы В.А. Жуковского.

12. **Русский поэтический перевод в XIX веке.** М.П. Вронченко, М.Л. Михайлов и др. И.И. Введенский – основоположник русской школы перевода прозы.

13. **Переводческие традиции XX века в России.** Деятельность профессиональных переводчиков.

Теория художественного перевода:

1. **Предмет и задачи общей и специальной теории перевода.** Язык и культура. Художественный перевод как форма взаимодействия культур разных народов. Основные разделы теории перевода и ее место среди научных дисциплин. Виды перевода (*устный, письменный, машинный; внутриязыковой и межъязыковой; отраслевой, художественный, бытовой; прямой, вторичный, обратный и др.*) Проблема «переводимости» художественной литературы, особенно поэзии. Художественный перевод как вид искусства и объект исследования. Цель художественного перевода и требования, предъявляемые к искусству художественного перевода. Основной метод исследования художественного перевода – сопоставительный анализ содержания и формы текста перевода с содержанием и формой текста подлинника с учетом особенностей последнего, зависящих от времени, языка и эстетических принципов эпохи его создания и тех задач, которые переводчику ставит его время.

2. **Анализ художественного перевода.** Художественный текст как система взаимосвязанных образов, эмоций и мыслей, выполняющих и познавательную и эстетическую функции. Роль и функции перевода в национальных литературах и в мировой литературе. Многообразие несоответствий между языками (*фонетических, морфологических, лексических, фразеологических, синтаксических, семантических*), создающих трудности в процессе перевода. Языки-посредники. Контекст и его роль в преодолении этих трудностей. Типы контекстов (*лексический, речевой, ситуационный и др.*)

Опыты сопоставительного стилистического анализа переводов одного произведения, сделанных различными переводчиками. Пример: концовка 129-госонета У. Шекспира:

*«All this the world well knows, yet none know well
To shun the heaven that leads men to this hell».*

*«Никто не ведает, как этих избежать
Небес, которые приводят к преисподней». (П.Кусков)*

*«Всё это знает мир, хотя никто не знает,
Как неба избежать, что в ад нас посылает». (Н.Гербель)*

*«Всё это так. Но избежит ли грешный
Небесных врат, ведущих в ад кромешный?» (С.Маршак)*

*«Все это знают. Только не хотят
Покинуть рай, ведущий прямо в ад». (А.Финкель)*

*«От века так... Но кто свернул назад
С дороги в рай, ведущей в самый ад?!» (П.Нерлер)*

3. Процесс перевода (постижение подлинника, перевод и интерпретация подлинника, перевыражение подлинника, воссоздание подлинника в материале другого языка). Коммуникативная цепь: **ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ** → **АВТОР** → **ПЕРЕВОДЧИК** → **ЧИТАТЕЛЬ**. Отличие объективной действительности от художественной действительности, факта жизненного от факта художественного (*Рим Цезаря был иным, чем Рим Шекспира*). Двойственное отношение к оригинальной литературе (*стремление приблизить произведение к читателю и попытка перенести читателя в среду подлинника*). Особая ответственность переводчика перед теми, **кого** он переводит, и теми, **для кого** он переводит. Разные стили и уровни переводческого прочтения подлинника. Искусство объективного, глубокого и талантливого прочтения. Почему жизнь перевода, особенно прозаического, короче жизни оригинала. Переводчик и словари. «Ложные друзья» переводчика (*межъязыковые омонимы и паронимы*).

4. Языковые и литературные аспекты перевода (лексические заимствования, проблемы переводческих «калек», неологизмы, диалектологизмы, идеоматические выражения и фразеологизмы и др.) Общелексикологические и грамматические вопросы перевода (*сочетаемость слов, устойчивый и «свободный» порядок слов, несоизмеримость синтаксических и морфологических структур в различных языках и др.*) Смысловая многоплановость слов и синтагм.

Текст подлинника: жанр, структура произведения, образность, контекст, стиль, литературный язык. Художественный перевод должен: а) передавать слова / идеи оригинала; б) читаться как оригинальное произведение / как перевод; в) отражать стиль автора / переводчика; г) читаться как текст, современный автору / переводчику.

5. Эстетические проблемы перевода. Перевод как форма литературного творчества, как вид искусства Переводческая традиция. Воссоздание действительности – одна из важных предпосылок эстетики перевода. Двойственность переводного произведения (*с одной стороны, содержание и особенности оригинала, с другой – комплекс художественных черт, связанных с языком перевода*). Эстетика слова и язык писателя (*в языке сумма слов значит больше, чем каждое отдельное слово*). Норма воспроизведения и норма художественности. Соотношение между языком художественной литературы и общенародным литературным языком. Языкотворчество. Национальный и исторический колорит оригинала. Черты подлинника, связанные со временем его создания. Переводное произведение – явление родной литературы, оно выполняет те же культурные функции, что оригинальное произведение. Экфрасис (*картина К.Брюллова «Последний день Помпеи» (1834), стихотворение А.Пушкина «Везувий зев открыл...», эссе Н.Гоголя «Последний день Помпеи. Картина Брюллова»*).

6. Стилистика. Необходимость разграничивать такие понятия, как «стили языка», «стили литературно-художественной речи», «индивидуально-авторский стиль» (то, что Белинский называл «слогом») и «стилевая атмосфера произведения» (вся совокупность стилевых особенностей данного конкретного произведения). Стиль как система отбора, сочетания и целенаправленного использования языковых средств и стиль как система образов, эмоций, понятий и мыслей, выраженных определенными речевыми средствами. Стиль художественный и стиль «переводческий». Выбор слов (*на дереве сидела птица / на ольхе сидела овсянка*). «Семантическое поле» слов оригинала. Авторская мысль и ее выражение. Переводческие трансформации. Мир ономастики. Принципы перевода заглавий как слов и синтагм, непосредственно не связанных с ближайшим речевым контекстом (*O.Wilde «PEN, PENCIL AND POISON»*; варианты перевода разных переводчиков: а) «Перо, карандаш и яд», б) «Перо, пепел и пуговица», в) «Карандашноперая отравка», г) «Кисть, кураре и карандаш», д) «Кисть, перо и отравка» и др.) Стилистические функции иноязычия в художественном тексте.

7. Перевод стихотворного текста. Язык и стих. Стих оригинальный и стих переводной. Инструментовка и интонировка стиха. Особая осязаемость звучания слова в стихе, выделяющиеся (с помощью стиха) фонетические особенности слова, повышение и понижение интонаций, «игра» звуками, смена пауз и ударений, звуковые «переклички» и повторы. Взаимозависимость законов языка и законов стихосложения. «Союз волшебных звуков, чувств и дум» – при не очень умелом переводе – легко распадается и не воссоздается (если думы и чувства можно воспроизвести, то звуки теряют при «пересадке» свое «волшебное звучание»). Разнообразие стиховых систем и просодий. Переводы стихов неродственных систем. Многообразие стиховых форм и жанров у разных народов. «Поэтика» Востока и «поэтика» Запада. Различие принципов поэтического и стихотворного перевода. Существенное и несущественное в звуковой организации стиха. Проблема рифмы. Несоответствие протяженности слов в разных языках и его влияние на характер стихотворных переводов. Вопросы размера и ритма в стихотворном переводе. Стихотворение «Из Гёте» («Горные вершины») М.Ю. Лермонтова – переложение второй «Ночной песни путника» («Wanderers Nachtlied») И.-В. Гёте. О современном свободном стихе (verslibre). Переводы К.И. Чуковского из Уолта Уитмена. Проблема подстрочника.

8. Перевод пьес. Пьесы литературные и сценические. Сценическая речь – особый вид речи произносимой (*речь складывается не только из звуков, но и из пауз*). «Темпо-ритм прозы создается из чередования сильных и слабых моментов речи и паузы. Функциональная связь сценической речи с живой речью, связь со слушателями. Стилизованность сценической речи. Сценический диалог – это текст для произнесения и слушания. Словесное действие. Диалог и персонажи. Семантические контексты (*слово, жест, движение, взаимоотношение с партнером, отношение к предметам на сцене, реплика в сторону, драматические положения и др.*)

9. Особенности перевода литературы для детей. Возраст аудитории, которой адресован подлинник. Игровые формы повествования. Язык. Стилистика. Перевод сказок.

10. Критика художественного перевода. «Если художественный перевод – это окно в мир действительности другой страны, другого народа, иногда другой эпохи, в мир неповторимой индивидуальности художника слова, то внимательного критика перевода не может не интересоваться, что это за окно, широкое оно или узкое, каков угол зрения из него, хорошо ли из него видно, какое значение для читателя получает увиденное из него и способно ли оно оказать воздействие (и какое именно) на ту литературу, в которую путем перевода перенесено произведение слова» (*А.В.Федоров*). Теория художественного

перевода – мощная опора для критики перевода. Мастерство критики (*обстоятельность, убедительность, серьезная научная основа, ясность, доступность, объективность, острота и др.*) Критерии оценки художественного перевода. Критики (К.Чуковский, И.Кашкин, М.Новикова и др.) и их оценка художественных переводов (*масштабность, связь суждений с интересами литературы и с общественными запросами времени*). Критика перевода и художественно-эстетические требования к ней.

Дополнительные темы для самостоятельного освоения студентами под контролем преподавателя:

1. Перевод юмора.
2. Перевод текстов с ненормативной лексикой.
3. Перевод текстов, содержащих рекламу.
4. Помощники переводчика – словари. Словари бывают разные.
5. Редактор и перевод.

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ЛЕКЦИЙ (по теории художественного перевода):

1. Предмет и задачи истории и общей и специальной теории перевода – 2 ч.
2. Художественный перевод – вид интерпретационного искусства – 2 ч.
3. О рождении литературного произведения и его перевода на иностранный язык – 2 ч.
4. Проблемы взаимоотношений литературы и действительности. Постигание авторского замысла – 2 ч.
5. Языковые и литературные аспекты перевода – 2 ч.
6. Грамматические средства перевода – 2 ч.
7. Двойственность переводимого произведения – 2 ч.
8. Переводческое языкотворчество и фразеологические явления перевода – 2 ч.
9. Эстетические проблемы перевода – 2 ч.
10. Стилистика художественного перевода – 2 ч.
11. Перевод стихотворного текста – 2 ч.
12. Особенности перевода сценических пьес – 2 ч.
13. Особенности перевода литературы для детей – 2 ч.
14. «Перевод» юмора – 2 ч.
15. Переводческие словари – 2 ч.
16. Критика художественного перевода – 2 ч.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов является важнейшей составной частью процесса обучения. Целью самостоятельной работы является закрепление и углубление тех знаний, которые студенты получают во время аудиторных занятий, а также способствовать развитию у студентов ответственности, инициативы, умению организовать свое время.

Настоящие указания позволят студентам закрепить и самостоятельно овладеть фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности. Они направлены на осмысленное формирование компетенций, предусмотренных учебным планом по дисциплине «История и теория художественного перевода».

4.1. Методические указания по подготовке по желанию студента выступления (сообщения) на «Озеровских чтениях».

Выберите тему доклада из предложенных преподавателем или предложите свою, согласовав ее с преподавателем,

внимательно прочитайте текст произведения в оригинале и тексты его переводов, материал учебника,

помечайте неясные места, незнакомые термины, понятия, затем выясните их значения,

осмыслите источники, отметьте в них основное содержание, важные положения, интересные мысли, раскрывающие выбранную тему, выделите те фрагменты, которые сделают выступление аргументированным;

оформите прочитанный материал в форме плана; пользуясь этим планом, кратко, своими словами изложите материал;

обращайте внимание на системность и логичность изложения, краткость и доказательность материала,

составьте тезисы выступления и сделайте к ним необходимые выписки из источников, подтверждающие основные мысли (цитаты),

потренируйтесь, прочитав свое выступление вслух, обращайтесь внимание на время (не более 5-7 минут), внятность изложения, доказательность (примеры и логику изложения),

редактируйте текст (тезисы)

На титуле доклада указывается:

**Литературный институт имени А.М. Горького
Кафедра художественного перевода**

Дисциплина: «История и теория художественного перевода»

Задание: выступление на тему «_____» (тезисы)

Выполнил: студент 3 курса очного факультета Ф.И.О.

Москва, 20... год.

Задание выполняется четким почерком или распечатывается на принтере 14 или 12 кеглем TimesNewRoman через 1,5 интервала.

Поскольку выступление добровольное, то критерии оценивания результатов просты: оценка «зачтено» выставляется, если:

1. Содержание доклада соответствует заявленной теме
2. В докладе имеется ясный и четко структурированный материал, изложенный в логической последовательности.
3. Докладчик свободно владеет материалом
4. Тема раскрыта полно
5. Используется иллюстративный, наглядный материал
6. Докладчик демонстрирует культуру речи
7. Выдерживается регламент выступления
8. Докладчик аргументировано отвечает на вопросы
9. Демонстрируется самостоятельность мышления.

Описание шкалы оценивания: зачтено, не зачтено.

4.3. Методические рекомендации по подготовке к тестированию (самопроверке)

Тесты – это вопросы или задания, требующие конкретного, краткого и четкого ответа, обычно выбираемого из имеющихся вариантов.

При подготовке к тестированию студенту необходимо:

- а) проработать пройденный материал по дисциплине (прочитать и восстановить в памяти прочитанные художественные тексты, повторить соответствующие разделы учебной литературы, лекционного и семинарского материала, при этом по неясным положениям следует проконсультироваться с преподавателем);
- б) выясните условия тестирования: сколько тестов будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д.
- в) приступая к работе с тестами, внимательно и до конца прочтите вопрос и предлагаемые варианты ответов. Выберите правильные (их может быть несколько). Если тестовое задание предполагает работу на отдельном листке ответов, то обычно выписывается номер вопроса и буква(ы), соответствующая(ие) правильному(ым) ответу(ам), если задание предполагает подчеркивание в тестовых материалах, сначала работайте карандашом;
- г) в процессе решения тестовых заданий применяются разные подходы, необходимо гибко оперировать методами решения, находя оптимальный вариант ответа.
- д) если встретился чрезвычайно трудный вопрос, не тратьте много времени на него, переходите к другим тестам и вернитесь к трудному вопросу в конце выполнения задания.
- е) обязательно оставьте время для проверки ответов, чтобы избежать случайных ошибок.

4.3.1. Примерные тестовые материалы по курсу «История и теория художественного перевода».

Самопроверка поможет освежить в памяти весь материал или его отдельные части и решить, готов ли студент к встрече с преподавателем на экзамене, чтобы блеснуть перед ним своей «подготовкой».

НЕМНОГО ИСТОРИИ

1. Где зафиксированы первые упоминания о профессии переводчика?

Египет Китай Древняя Греция Древняя Русь другое

2. Какой перевод (письменный или устный) появился первым и почему?

3. Что представляли из себя первые дошедшие до наших дней художественные образы?

сравнение олицетворение иносказание другое

4. Какие две актуальные и сегодня переводческие тенденции наблюдались уже в античные времена?

5. Какие центры переводов в Европе Вы можете охарактеризовать?

(Ирландия, Испания, Германия, Англия, другие страны – на выбор)

6. Переводческая деятельность в Древней Руси.

7. Почему XVIII век называли эпохой «переводческих предисловий»?

8. Роль Петра I в развитии художественного перевода в России.

9. Кто (Тредиаковский, Жуковский, Пушкин, Лермонтов, Тургенев, Фет, Михайлов, Вейнберг, Брюсов, Блок, М. Лозинский и др. – по выбору) что переводил в прошлом на русский язык?

10. Кто из нынешних переводчиков художественной литературы наиболее известен в литературном мире?

ТЕОРИЯ & ПРАКТИКА

1. Что такое перевод и какие виды переводческой деятельности вы знаете?

2. Художественный перевод – это: искусство , ремесло , другое

3. Так что же такое «художественный перевод»?

4. Какие виды интерпретационного искусства Вы знаете и относится ли к нему художественный перевод?
5. Может ли художественный перевод быть идентичным /адекватным оригиналу?
6. Какие «утраты» и «приобретения» возникают при переводе художественного произведения?
7. В чем смысл и тайна слова «художественность»?
8. Какие *пять* важных задач стоят перед исследователем перевода?
9. Какие главные критерии оценки искусства перевода?
10. Взаимосвязь и взаимозависимость автора произведения и его переводчика, даже если их разделяют века.
11. Отношение переводчика к действительности, которую писатель отобразил в своем произведении.
12. Каким представляется Вам процесс художественного перевода, с чего следует начинать?
13. Постигание переводчиком авторского замысла – задача или пожелание?
- 14. Что переводим:** текст □, контекст □, подтекст □, другое □?
15. Всегда ли «художественная правда» соответствует «правде жизни»?
16. Почему перевод «устаревает» быстрее оригинала?
17. Какова роль отбора в творческих открытиях переводчика?
18. Язык – это только материал или влиятельная сила при переводе?
19. Что такое «буквализм» и «отсебятина» в художественном переводе и как с ними бороться?
- 20. Какие переводческие трансформации Вы используете чаще?**
перестановки □, замены □, добавления □, опущения □, другие □
21. Какие три основных типа грамматических расхождений между языком подлинника и языком перевода мешают переводчику творить?
22. Целое и частное: чему отдать предпочтение при переводе художественного текста?
23. Надо ли сохранять национальную и историческую специфику подлинника?
24. Что такое «фоновые знания» и зачем они переводчику художественной литературы?
25. Какие негативные социокультурные коннотации в приведенном ниже отрывке из романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» мешают молодым людям из высшего общества жениться на Лидиной?
«Женись!» – «На ком?» – «...на Лидиной».
«Что за семейство! У них орехи подают,
Они в театре пиво пьют».
26. Усиление мультикультурного контекста современной художественной литературы влияет на художественный перевод?
27. Отклонения от литературной нормы (каламбуры, детская речь, провинциальный говор, речевая манерность, иностранный акцент, дефекты речи и т.п.) и «переводческое словотворчество».
28. Вы владеете «языком жестов»?
29. В чем заключается проблема перевода экфрасиса?
30. Что такое «имя собственное» и как его передать на другом языке?
31. Фразеологизмы можно переводить?
32. К чему приводит непонимание нюансов подтекста и контекста (лексического, речевого, ситуационного и др.)?
33. В чем «двойственность» переводного произведения?
34. Как переводить заглавия?
35. Стиль как система отбора, сочетания и целенаправленного использования языковых средств и стиль как система образов, эмоций, понятий и мыслей, выраженных определенными речевыми средствами.

36. Каковы функции, роль и место перевода в национальных литературах и в мировой литературе?
37. В чем особая ответственность переводчика перед теми, *кого* он переводит, и теми, *для кого* он переводит?
38. Эстетические проблемы перевода: эстетика слова и язык писателя.

ОСОБО ОБ ОСОБЕННОМ

1. Как переводить стихи?
 2. В чем «чудо стиха»?
 3. Что же такое стихосложение и его системы?
- * * *

1. Пьесы бывают литературные и сценические: в чем разница?
 2. Драма – это действие, заключенное в тексте. Докажите.
 3. Как проанализировать пьесу для перевода?
 4. Что такое драматический стиль, сценическая речь, сценический диалог?
 5. Что можно выражать в пьесе стилем речи?
 6. Символическая образность языка пьесы и спектакля.
- * * *

1. В чем специфика детской литературы?
 2. Увлекательный мир детства: что переводить и как переводить?
 3. «Заповеди для детских поэтов».
 4. Сказки переводят или пересказывают?
 5. Факторы, оказывающие влияние на жизнь ребенка подросткового возраста?
- * * *

1. Можно ли перевести юмор так, чтобы было смешно?
 2. Всякий ли юмор интернационален?
 3. Перевести или пересказать?
 4. Как быть со «словесной игрой»?
- * * *

1. Машинный перевод художественной литературы возможен?
- * * *

1. Что нужно знать переводчику художественной литературы о рекламе и почему?
 2. Придумать хороший слоган трудно, еще труднее перевести его на другой язык. Почему?
- * * *

1. Сквернословие: переводить или не переводить?
2. Если переводить, то как?

СЛОВО О СЛОВАРЯХ

1. Какие бывают словари?
2. Как ориентироваться в мире словарей и справочников?
3. Как пользоваться словарями?

4. Примерная тематика курсовых работ (на выбор студента):

История художественного перевода

1. Переводы периода греко-римской античности.
2. История переводов Библии в Европе и в России.
3. Переводческая деятельность Мартина Лютера.
4. История французской переводческой школы.
5. История английской переводческой школы.
6. Особенности немецкой переводческой школы.

7. Перевод в Древней Руси.
8. Переводческая деятельность в России в эпоху Петра Великого.
9. Русская школа художественного перевода в XVIII веке.
10. Русские переводчики XIX века. (По выбору студента).
11. Современные переводчики художественной литературы. (По выбору студента).

Теория художественного перевода

1. Коммуникативные функции перевода.
2. Перевод как форма связи национальных культур.
3. Функции перевода в национальных литературах и в мировой литературе.
4. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
5. Проблемы передачи национальной специфики оригинала (исторические, этнографические, социальные, лингвистические и другие реалии)
6. Многообразие несоответствий между языками (фонетические, морфологические, лексические, фразеологические, синтаксические, семантические и др.)
7. Контекст и его роль в преодолении трудностей несоответствия оригинала и перевода.
8. Принципы перевода заглавий как слов и синтагм, непосредственно несвязанных с ближайшим речевым контекстом.
9. Стилистические функции иноязычия в переводе.
10. Языковые, литературные, эстетические и специальные аспекты перевода.
11. Грамматические аспекты перевода.
12. Смысловая многоплановость слов и синтагм.
13. Смысловая и стилистическая многоплановость речи персонажей.
14. Стилль как система отбора, сочетания и целенаправленного использования языковых средств и стилль как система образов, эмоций, понятий и мыслей, выраженных определенными речевыми средствами.
15. Критика перевода и художественно эстетические требования к ней.

Интересные темы (в рамках дисциплины), придуманные и предложенные студентами, приветствуются.

Работы оцениваются по шкале: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Критерии оценивания результатов:

При выставлении оценки преподаватель учитывает: полноту и логичность изложения материала; аргументированность его, уровень самостоятельного мышления; умение связывать теоретические положения с анализируемым явлением переводческого процесса:

Оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший самостоятельность мышления, всестороннее, систематическое и глубокое знание материала, ориентирующийся в основной и дополнительной литературе по материалу. Оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим основные понятия дисциплины и ее терминологический аппарат.

Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший самостоятельность мышления, знание учебного материала, усвоивший основную литературу, основные понятия и терминологический аппарат дисциплины, но допустивший погрешности в полноте и аргументированности изложения.

Оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшего освоения дисциплины, знакомый с основной литературой, рекомендованной к занятию. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему несамостоятельность мышления, существенные пробелы в знаниях основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки при раскрытии темы.

5. Экзаменационные вопросы по «Истории и теории художественного перевода» (3 курс, 5 семестр, очный факультет):

ИСТОРИЯ

1. Где зафиксированы первые упоминания о профессии переводчика?
2. Какой перевод (письменный или устный) появился первым и почему?
3. Перевод Библии.
4. Какие две актуальные и сегодня переводческие тенденции наблюдались уже в античные времена?
5. Какие центры переводов в Европе Вы можете охарактеризовать? (Ирландия, Испания, Германия, Англия, другие страны – на выбор)
6. Переводческая деятельность в Древней Руси.
7. Почему XVIII век называли эпохой «переводческих предисловий»?
8. Роль Петра I в развитии художественного перевода в России.
9. Кто (Тредиаковский, Жуковский, Пушкин, Лермонтов, Тургенев, Фет, Михайлов, Вейнберг, Брюсов, Блок, М. Лозинский и др. – по выбору) что переводил в прошлом на русский язык?

ТЕОРИЯ и ПРАКТИКА

1. Что такое перевод и какие виды переводческой деятельности Вы знаете?
2. Художественный перевод – это искусство.
3. Может ли художественный перевод быть идентичным /адекватным оригиналу?
4. Какие «утраты» и «приобретения» возникают при переводе художественного произведения?
5. Какие пять важных задач стоят перед исследователем перевода?
6. Какие главные критерии оценки искусства перевода?
7. Взаимосвязь и взаимозависимость автора произведения и его переводчика, даже если их разделяют века.
8. Отношение переводчика к действительности, которую писатель отобразил в своем произведении.
9. Каким представляется Вам процесс художественного перевода, с чего следует начинать?
10. Постигание переводчиком авторского замысла.
11. Всегда ли «художественная правда» соответствует «правде жизни»?
12. Почему перевод «устаревает»?
13. Какова роль отбора художественных средств в творческих открытиях переводчика?
14. «Буквализм» и «отсебятина» в художественном переводе и как с ними бороться?
15. Какие переводческие трансформации Вы используете чаще?
16. Какие три основных типа грамматических расхождений между языком подлинника и языком перевода мешают переводчику творить?
17. Целое и частное: чему отдать предпочтение при переводе художественного текста?
18. Надо ли сохранять национальную и историческую специфику подлинника?
19. Что такое «фоновые знания» и зачем они переводчику художественной литературы?

20. Усиление мультикультурного контекста современной художественной литературы и его влияние на художественный перевод?
21. Отклонения от литературной нормы (каламбуры, детская речь, провинциальный говор, речевая манерность, иностранный акцент, дефекты речи и т.п.) и «переводческое словотворчество».
22. Язык жестов.
23. В чем заключается проблема перевода экфрасиса?
24. Перевод имен собственных, заглавий и названий.
25. Перевод пословиц и поговорок, других фразеологизмов.
26. В чем «двойственность» переводного произведения?
27. Стилль как система отбора, сочетания и целенаправленного использования языковых средств и стилль как система образов, эмоций, понятий и мыслей, выраженных определенными речевыми средствами.
28. Каковы функции, роль и место перевода в национальных литературах и в мировой литературе?
29. Эстетические проблемы перевода: эстетика слова и язык писателя.
30. В чем «чудо» стиха? Стихосложение и его системы.
31. Пьеса – это действие, заключенное в тексте. Пьесы бывают литературные и сценические: в чем разница?
32. Символическая образность языка пьесы и спектакля.
33. Специфика перевода детской литературы.
34. Перевод юмора.
35. Как ориентироваться в мире словарей и справочников? Как пользоваться словарями?

Критерии оценивания результатов

(оценки по экзамену: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно):

При выставлении оценки преподаватель учитывает: полноту знания учебного материала по вопросу, логичность изложения материала; аргументированность ответа, уровень самостоятельного мышления; умение связывать теоретические положения с анализируемым явлением переводческого процесса:

Оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала занятия, усвоивший основную литературу и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной для подготовки к занятию. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала.

Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание учебного материала, усвоивший основную литературу, рекомендованную к занятию. Оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению.

Оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшего освоения дисциплины, знакомый с основной литературой, рекомендованной к занятию. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему существенные пробелы в знаниях основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки при ответе на вопросы.

При выставлении оценки преподаватель учитывает: полноту знания учебного материала по вопросу, логичность изложения материала; аргументированность ответа, уровень самостоятельного мышления; умение связывать теоретические положения с анализируемым явлением литературного процесса:

Оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала занятия, усвоивший основную литературу и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной для подготовки к занятию. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала.

Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание учебного материала, усвоивший основную литературу, рекомендованную к занятию. Оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению.

Оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшего освоения дисциплины, знакомый с основной литературой, рекомендованной к занятию. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему существенные пробелы в знаниях основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки при ответе на вопросы.

Описание шкалы оценивания: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

2. Левый И. Искусство перевода. Пер. с чеш. М., 1988.
4. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. М., 2006
5. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983.

б) дополнительная литература:

Чуковский К.И. Высокое искусство перевода. М., 1964.

в) рекомендуемая литература:

- Лотман Ю.М. Анализ художественного текста. М., 1972.
1. Бахтин М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. М., 1975.
- Вопросы теории художественного перевода. Сборник статей. М., 1971.
- Ларин Б.А. Эстетика слова и язык писателя. Л., 1974.
- Мастера перевода. Сборники статей о художественном переводе. Выпуски, начиная с 1959 г. М., «Советский писатель».
- Перевод – средство сближения народов. Сборник статей. М., 1987.
- Поэтика перевода. Сборник статей. М., 1988.
- Русские писатели о переводе (XVIII–XX вв.). Л., 1960.
- Теория и критика перевода. Сборник статей. Л., 1962.
- Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межкультурной и межъязыковой коммуникации. М., 2008.
- Тетради переводчика. Сборники статей. Выпуски, начиная с 1963 г. М.,

«Международные отношения».

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистический очерк. М., 1968.

Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб., 2006.

в) основные распределенные электронные ресурсы:

Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино имеет собрание мировой классической и современной литературы на языке оригинала, а также иностранные издания по литературоведению и языкознанию, в том числе по методике преподавания языков, книги по зарубежному искусству и искусствоведению, исторические труды и работы по страноведению. При Библиотеке работают Национальные культурные центры. <http://libfl.ru/>

Электронно-библиотечная система «IPRbooks». Ресурс включает более чем **120000** изданий. В собрании «IPRbooks» актуальные электронные учебники, учебные пособия, научные публикации, учебно-методические материалы. <http://www.iprbookshop.ru/>

Культура.РФ. Портал культурного наследия России. <http://www.culture.ru/>

Национальная электронная библиотека. Проект НЭБ поддерживается Российской государственной библиотекой, Российской национальной библиотекой и Государственной публичной научно-технической библиотекой России. Этот портал дает доступ к полнотекстовым электронным коллекциям библиотек-участниц. <http://нэб.рф/>

Электронная библиотека Российской государственной библиотеки (РГБ). Собрание электронных копий ценных и наиболее востребованных печатных изданий и электронных документов из фондов РГБ. <http://elibrary.rsl.ru/>

Российский государственный архив литературы и искусства. В архиве собраны фонды театров, киностудий, специализированных учебных заведений, издательств, общественных организаций; личные фонды писателей, критиков, художников, композиторов, деятелей театра и кино, коллекции документов. <http://rgali.ru/>

Электронная библиотека Института мировой литературы имени А.М. Горького РАН. Фонд содержит работы по истории русской литературы, зарубежной литературе, фольклору, теории литературы, литературе народов России и СНГ, периодике ИМЛИ, справочную литературу. <http://imli.ru/elib/>

Театральная библиотека: пьесы, книги, статьи, драматургия. Онлайн-библиотека содержит книги по актерскому мастерству, истории театра и кино, тексты пьес. <http://biblioteka.teatr-obraz.ru/>

Драматургия.ru Библиотека произведений современных российских и зарубежных драматургов. <http://dramaturgija.ru/>

Драматургия 20 века. Новости и новинки. Коллекция пьес второй половины 20 века. <http://dramaturgija-20-veka.ru/>

Классика.Ru - библиотека русской литературы Одна из самых полных сетевых коллекций произведений классической русской художественной литературы (проза, поэзия). На сайте опубликовано около трех тысяч произведений поэтов и писателей. <http://www.klassika.ru/>

Русская виртуальная библиотека. Целью библиотеки является электронная публикация классических и современных произведений русской литературы, взятых из авторитетных печатных источников, с приложением необходимого справочного аппарата и комментариев. <http://rvb.ru/>

Библиотека Максима Мошкова. Основной раздел содержит оцифрованные произведения, присланные пользователями. Выделен раздел для свободной самостоятельной публикации своих литературных текстов «Журнал „Самиздат“» <http://lib.ru/>

«Philology.ru». Филологический портал, предоставляющий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки, центральным разделом портала

является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий). <http://philology.ru/>

Журнальный зал - электронная библиотека современных литературных журналов России. Фонд свежих номеров известных отечественных "толстых журналов". База пополняется быстро, многие произведения сначала публикуются здесь, а потом выходят отдельными книгами. <http://magazines.russ.ru/about>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки. <http://www.gumer.info/> Фонд книг по социальным и гуманитарным и наукам: истории, культурологии, философии, политологии, литературоведению, языкознанию, журналистике, психологии, педагогике, праву, экономике и т.д. <http://www.gumer.info/>

Библиотека античной литературы. Содержит тексты древнегреческой и древнеримской литературы. <http://library.greekroman.ru/>

Электронная библиотека Im Werden. Собрание древних и современных литературных текстов российских и иностранных авторов, их биографии, библиография, комментарии, критика, звуковые файлы, воспроизводящие чтение авторами своих произведений (в формате mp3). <http://imwerden.de/novoe-1.html>.